

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez

79,46

Mss.: A 179, B 330.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di cinque versi nei quali la rima *b* della seconda strofa è uguale alla rima *b* della terza. *Coblas capdenals* tra il primo verso della seconda e della terza. Si riscontra il *mordobre imperfecto* nei seguenti casi: *fez/fezo*, *sofrer/sofro*.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 (155:8).

Edizioni: CA 179; Correia, *Tese*, XXI; Molteni 274; Machado 271*; Alvar/Beltrán, *Antología*, 133.

*Machado attribuisce la *cantiga* a Vasco Gil.

- letto 906 volte

Testo e traduzione

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque son mui ben quitos os meus olhos de nunca veeren prazer, u vos, senhor, non poderen veer, ai mia senhor, por tod'est'e por Deus, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque non á no mund'outra ren que esta coita ouvess'a sofrer, -que eu soffro- que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, <i>avede vós oje doo de mí!</i>	I. Per l'amor di Dio, signora, che vi ha ricoperto di virtù, che vi ha fatto apparire e parlare meglio delle altre donne, e sembrare migliore, signora, e di maggior valore, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i> II. E poiché i miei occhi non saranno inclini ad essere felici, da quando, signora, non vi potranno più vedere, oh mia signora, per tutto ciò e per Dio, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i> III. E poiché non esiste al mondo nessuno che debba sopportare questa angoscia -che io soffro- che possa vivere, e poiché siete mio male e mio bene, <i>abbiate voi oggi compassione di me!</i>
--	--

- letto 596 volte

Testo critico

Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque son mui ben quitos os meus olhos de nunca veeren prazer, u vos, senhor, non poderen veer, ai mia senhor, por tod'est'e por Deus, <i>avede vós oje doo de mí!</i> E porque non á no mund'outra ren que esta coita ouvess'a sofrer, -que eu soffro- que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, <i>avede vós oje doo de mí!</i>	5 10 15
--	------------------------------

v. 1: Michaëlis edita *Por Deus Senhor*, attribuendo il sostantivo *senhor* a Dio; diversamente ho scelto di considerare *senhor* un vocativo riferito alla donna per *usus scribendi* dell'autore, come emerge anche dalla strofa immediatamente successiva.

v. 2: Michaëlis non segnala l'errore in apparato.

v. 6: i manoscritti tramandano due varianti formali adiafore: *quitos* A; *quites* B. Ho accolto a testo la lezione di A perché *difficilior* limitatamente alla lirica trobadoresca profana (cfr.

<http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false> [1]).

v. 11: né Michaëlis né Machado segnalano l'errore in apparato.

v. 14: Machado in B legge *meu ben*.

- letto 514 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Por Deus, sennor, que vos tanto ben fez, Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez,
I,2 v.2	A B	que vus fezo parecer e falar que vus fez parecer e falar -1
I,3 v.3	A B	mellor, sennor, e mellor semellar melhor, senhor, e melhor semelhar
I,4 v.4	A B	das outras donas, e de mellor prez, das outras donas, e de melhor prez,
I,5 v.5	A B	[...]vede vós oge doo de min! -1 avede vós oie doo de mi!
II,1 v.6	A B	E porque son mui ben quitos os meus E porque son mui ben quites os meus
II,2 v.7	A B	ollos de nunca veeren prazer, olhos de nunca veeren prazer,
II,3 v.8	A B	u vos, sennor, non poderen veer, hu vos, senhor, non poderem veer,

II,4 v.9	A B	ay mia sennor, por tod?est?e por Deus, ay mha senhor, por tod?est?e por Deus,
II,5 v.10	A B	avede vós oge doo de min! avede vós oie doo de mi!
III,1 v.11	A B	E porque no á no mund?outra ren E porque non á no mund?outra ren
III,2 v.12	A B	que esta coita ouvess?a soffrer, que esta coita ouvess?a soffrer,
III,3 v.13	A B	que eu soffro, que podesse viver, que eu soffro, que podesse viver,
III,4 v.14	A B	e porque sodes meu mal e meu ben, e porque sodes meu mal e men ben,
III,5 v.15	A B	avede vós oge doo de min! avede vós oie doo de mi!

- letto 542 volte

Edizioni

- letto 399 volte

Michaëlis

Por Deus Senhor, que vos tanto ben fez
que vus fezo parecer e falar
melhor, senhor, e melhor semelhar
das outras donas, e de melhor prez:
avede vos oge doo de min!

E porque son mui ben quitos os meus
olhos de nunca veeren prazer,
u vos, senhor, non poderen veer,

ay mia senhor! por tod' est' e por Deus:
avede vos oge doo de min! 10

E porque non á no mund' outra ren
que esta coita ouvess' a soffrer,
que eu soffro, que podesse viver,
e porque sodes meu mal e meu ben:
avede vos oge doo de min! 15

- letto 275 volte

Tradizione manoscritta

- letto 559 volte

CANZONIERE A

- letto 419 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A53.jpg>

- letto 358 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_15.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_14.jpg	P Or deus sennor que uos tanto ben fez. que uos fezo parecer e falar. mellor sennor e mellor semellar das outras donas e de mellor prez. * uede uos oge doo de min *Lo spazio è dovuto alla capitale miniata mancante del refrain.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_15.jpg	E por que son mui ben quitos os meus ollos de nunca ueeren prazer. u uos se(n)nor no(n) podere(n) ueer. ay mia se(n)nor por todest e por d(eu)s a* uede uos oge doo de mi(n). *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_14.jpg	E por q(ue) no a no mu(n)d outra ren. que esta coita ouuess* a soffrer que eu soffro que podesse uiuer e por q(ue) sodes meu mal e meu ben a* uede uos oge doo demin. *La 'e' di ouuesse è espunta. *La letterina è annotata perchè è un'indicazione per il miniatore.

- letto 316 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

P Or deus sennor que uos tanto ben fez. que uus fezo parecer e falar. mellor sennor e mellor semellar das outras donas e de mellor prez. uede uos oge doo de min	Por Deus, sennor, que vos tanto ben fez, que vus fezo parecer e falar mellor, sennor, e mellor semellar das outras donas, e de mellor prez, vede vós oge doo de min! * *Verso ipometro a causa della capitale mancante.
II	II
E por que son mui ben quitos os meus ollos de nunca ueeren prazer. u uos se(n)nor no(n) podere(n) ueer. ay mia se(n)nor por todest e por d(eu)s a uede uos oge doo de mi(n).	E porque son mui ben quitos os meus ollos de nunca veeren prazer, u vos, sennor, non poderen veer, ay mia sennor, por tod?est? e por Deus: avede vós oge doo de min!
III	III
E por q(ue) no a no mu(n)d outra ren. que esta coita ouuess a soffrer que eu soffro que podesse uiuer e por q(ue) sodes meu mal e meu ben a uede uos oge doo demin.	E porque no?á no mund? outra ren que esta coita ouvess' a soffrer que eu soffro, que podesse viver, e porque sodes meu mal e meu ben, avede vós oge doo de min!

- letto 344 volte

CANZONIERE B

- letto 424 volte

Riproduzione fotografica



- letto 341 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_26.jpg	P or de(us) senhor que u(os) tanto ben fez Q ueu(us) fez parecer e falar Melhor senhor e melhor semelhar Das outras donas ede melhor prez Auede uos oie doo demi * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_23.jpg	E por que son mui ben quites os me(us) Olh(os) de nu(n)ca ueere(n) prazer H uu(os) senhor non pod(er)em ueer. Ay mha senhor p(or) todeste p(or). d(eu)s Auede uos oie doo demi(n) * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_22.jpg	E por que non a no mu(n)dout(ra) ren Q ue esta coita ouuessa soffrer Q ue eu soffro que podesse uiuer E p(or) que sodes meu mal e men ben A uede uos. * *L'inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

- letto 371 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
P or de(us) senhor que u(os) tanto ben fez Q ueu(us) fez parecer e falar M elhor senhor e melhor semelhar Das outras donas ede melhor prez ? Auede uos oie doo demi	Por Deus, senhor, que vos tanto ben fez, que vus fez parecer e falar * melhor, senhor, e melhor semelhar das outras donas, e de melhor prez, avede vós oie doo de mi! *Verso ipometro: b9.
II	II
E por que son mui ben quites os me(us) Olh(os) de nu(n)ca ueere(n) prazer H uu(os) senhor non pod(er)em ueer. Ay mha senhor p(or) todeste p(or). d(eu)s Auede uos oie doo demi(n)	E porque son mui ben quites os meus olhos de nunca veeren prazer, hu vos, senhor, non poderem veer, ay mha senhor, por tod?est?e por Deus, avede vós oie doo de mi!
III	III

E por que non a no mu(n)dout(ra) ren
Q ue esta coita ouuessa soffrer
Q ue eu soffro que podesse uiuer
E p(or) que sodes meu mal e men ben
A uede uos.

E porque non á no mund?outra ren
que esta coita ouuess?a soffrer
que eu soffro, que podesse viver,
e porque sodes meu mal e men ben,
avede vós oie doo de mi!

- letto 350 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-deus-senhor-que-vos-tanto-ben-fez>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2871?resaltar=quito&literal=false>